

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                       |
|----------|---------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | JAHWE jest łaskawy* i sprawiedliwy, Nasz Bóg jest miłosierny. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | JAHWE jest łaskawy i sprawiedliwy, Nasz Bóg jest Bogiem miłosiernym.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łaskawy jest JAHWE i sprawiedliwy, nasz Bóg jest miłosierny.                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Miłosiwy Pan i sprawiedliwy, Bóg nasz litościwy.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Miłosiwy JAHWE i sprawiedliwy, a Bóg nasz jest litościwy.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Pan jest łaskawy i sprawiedliwy i Bóg nasz jest miłosierny.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Łaskawy i sprawiedliwy jest Pan, Litościwy jest nasz Bóg.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | JAHWE jest miłosierny i sprawiedliwy, Bóg nasz jest litościwy,              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Łaskawy jest JAHWE i sprawiedliwy, Bóg nasz jest miłosierny.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Jahwe jest łaskawy i sprawiedliwy, nasz Bóg jest pełen miłosierdzia.        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | WIEKUISTY jest litościwy i sprawiedliwy, nasz Bóg jest miłosierny.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | JAHWE jest łaskawy i prawy; i Bóg nasz to Ten, który okazuje miłosierdzie.  |

<sup>1)</sup> <x>230 86:15</x>; <x>230 111:4</x>; <x>230 112:4</x>